

Зими́на М.В., Ва́шунина И.В. Концепт “Russia” в американском языковом сознании

18. *Shagalova E.* Samyj novejsijj tolkovyj slovar' russkogo yazyka XXI veka. M.: AST, 2011. 416 s.
19. Entsiklopediya “Kasperskogo”. URL: <https://encyclopedia.kaspersky.ru> (data obrashcheniya: 12.02.2020).
20. Collins Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (date of the application: 26.03.2020).
21. Cyber Dictionary. URL: <https://cybersecurity.osu.edu/about/glossaries/cyber-dictionary> (date of the application: 25.03.2020).
22. Merriam Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (date of the application: 26.03.2020).
23. *Moore R.* Cybercrime: Investigating High-Technology Computer Crime. L.: Routledge, 2010. 298 p.
24. Red Hat Enterprise Linux 4: Rukovodstvo po bezopasnosti. URL: <http://rhd.ru/docs/manuals/enterprise/RHEL-4-Manual/security-guide/ch-risk.html> (data obrashcheniya: 26.03.2020).
25. Software Testing Fundamentals. URL: <http://softwaretestingfundamentals.com/white-box-testing/> (date of the application: 25.03.2020).
26. Standard Glossary of Terms Used in Software Testing. URL: [rstqb.org](http://rstqb.org) (date of the application: 26.03.2020).

DOI: 10.25586/RNU.V925X.20.02.P.079

УДК 811.111

М.В. Зими́на, И.В. Ва́шунина

---

## КОНЦЕПТ “RUSSIA” В АМЕРИКАНСКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ

---

Рассматриваются результаты свободного ассоциативного эксперимента на стимул-имя концепта “Russia” с целью выявления актуального содержания данного концепта в американском языковом сознании. Выявлено, что Россия ассоциируется у американцев с различными стереотипами, связанными с природой/климатом, политикой, историей, культурой, географическими названиями. Отрицательные ассоциации в отношении России представлены незначительно. В результате сравнения полученных ассоциаций с представленными в американском тезаурусе сделан вывод о смене образа России у американского народа от образа государства к образу страны и живого народа.  
*Ключевые слова:* концепт, ассоциативный эксперимент, ассоциация, образ России, американское языковое сознание.

M.V. Zimina, I.V. Vashunina

---

## THE CONCEPT OF “RUSSIA” IN THE AMERICAN LINGUISTIC CONSCIOUSNESS

---

The results of a free associative experiment on the stimulus-name of the “Russia” concept are considered in order to identify the actual content of this concept in the American linguistic consciousness. It has been revealed that among Americans, Russia is associated with various stereotypes related to nature/ climate, politics, history, culture, and geographical names. Negative associations with respect to Russia

are represented slightly. As a result of comparing the associations obtained with those presented in the American thesaurus, it is concluded that the image of Russia among the American people changes from the image of the state to the image of the country and living people.

*Keywords:* concept, associative experiment, association, image of Russia, American language consciousness.

Менталитет народа зависит от принадлежности к той или иной культуре. Россия и Америка – две супердержавы, которые, «благодаря уникальности своего географического положения, сопоставимости по размерам и влиянию в мире, в течение десятилетий противостояли друг другу на международной арене и в то же время уравнивали друг друга» [3]. Между Россией и Америкой всегда существовал элемент соревновательности, поэтому интересно узнать, какой образ России сложился в языковом сознании простых американцев. Различия образов языкового сознания представляют проблему для межкультурной коммуникации, поскольку образы сознания этноспецифичны [2, с. 51]. Образы языкового сознания детерминированы теми знаниями, которые «формируются в деятельности носителей языка и служат базой для значения языковых единиц» [6, с. 5]. Непонимание того, что стоит за языковой единицей, традиционно является источником ошибок. Одним из методов выявления того, что «скрывается» за словом, служит исследование концептов. Согласно классическому определению под концептом понимается «сгусток культуры в сознании человека... то, посредством чего человек... сам входит в культуру» [4, с. 40]. Концепт охватывает все богатство содержания слова и представлений носителей данной культуры о характере явления, стоящего за словом, взятым во всем многообразии его качеств, признаков, связей и оценок [8, с. 44].

Одним из наиболее эффективных и доступных инструментов выявления содер-

жания концепта и его актуальности для современного носителя лингвокультуры является ассоциативный эксперимент. Метод ассоциативного эксперимента можно рассматривать как «специфичный для данной культуры и языка “ассоциативный профиль” образов сознания, интегрирующий в себе умственные и чувственные знания, которыми обладает конкретный этнос» [7, с. 67]. Респондентам было предложено написать по 5 ассоциаций на стимул “Russia”. Опрос проводился онлайн среди американцев в возрасте от 19 до 51 года. В американском ассоциативном тезаурусе 1998 г. зафиксированы следующие реакции на стимул “Russia”: *communist, USSR, red, country, cold, Moscow, China, soviet, Gorbachev, cold war, Berlin wall, Continent, Nazis, Stalin, Europe, poor, gone* [9]. Слова и словосочетания-реакции, полученные от респондентов в ответ на слово-стимул “Russia”, были следующими: *Putin (19), bears (15), cold (13), winter (11), Moscow (10), vodka (9), women (8), Soviet Union (6), history (6), ballet (4), snow (4), communism (4), Siberia (3), language (3), policy (3), culture (3), nationalism (2), gulag (2), forest (2), ruble (2), caviar (2), sucks, wide, cuisine, Borscht, plyushki, stubborn, flag, churches, people, philosophy, Tolstoy, literature, Nesting doll, scary, fall, Volga, Crimea, Baikal, beautiful nature, birch, different nationalities, homeland, family, home city, nuclear reactor, nuclear power stations, rockets, customs, Kremlin, czar, Stalin, poor, poverty, aggression, democracy, soldiers, empire, army, Federation.*

Суммарно представлено 170 реакций, которые можно разделить на повторяю-

Зими́на М.В., Вашу́нина И.В. Концепт “Russia” в американском языковом сознании

щиеся (131 ассоциация (77%)) и единичные реакции (39 ассоциаций (23%)). Ядерными реакциями (до 4 повторений) в американском языковом сознании являются следующие: *Putin* (19), *bears* (15), *cold* (13), *winter* (11), *Moscow* (10), *vodka* (9), *women* (8), *Soviet Union* (6), *history* (6), *ballet* (4), *snow* (4), *communism* (4). Итого: 109 (64%). Периферия (3 и меньше повторений): *Siberia* (3), *language* (3), *policy* (3), *culture* (3), *nationalism* (2), *gulag* (2), *forest* (2), *ruble* (2), *caviar* (2). Итого: 22 (13%).

Все полученные ассоциации были распределены на 8 тематических групп, которые представлены в порядке убывания количества ассоциаций:

**1. Стереотипы:** *bears* (15), *vodka* (9), *women* (8), *ruble* (2), *caviar* (2), *cuisine*, *Borscht*, *plyushki*, *Nesting doll*. Итого: 40 (24%).

**2. Природа/климат:** *cold* (13), *winter* (11), *snow* (4), *forest* (2), *wide*, *beautiful nature*, *birch*. Итого: 33 (19%).

**3. Политика:** *Putin* (19), *policy* (3), *nationalism* (2), *democracy*, *Federation*. Итого: 26 (15%).

**4. История:** *Soviet Union* (6), *history* (6), *communism* (4), *gulag* (2), *czar*, *Stalin*, *soldiers*, *empire*, *army*. Итого: 23 (14%).

**5. Культура:** *ballet* (4), *language* (3), *culture* (3), *flag*, *churches*, *people*, *philosophy*, *Tolstoy*, *literature*, *different nationalities*, *customs*, *Kremlin*. Итого: 19 (11%).

**6. Географические названия:** *Moscow* (10), *Siberia* (3), *Volga*, *Crimea*, *Baikal*. Итого: 16 (9%).

**7. Отрицательное отношение:** *sucks*, *stubborn*, *scary*, *nuclear reactor*, *nuclear power stations*, *rockets*, *poor*, *poverty*, *aggression*, *fall*. Итого: 10 (6%).

**8. Родина:** *homeland*, *family*, *home city*. Итого: 3 (2%).

Рассмотрим самую многочисленную тематическую группу «Стереотипы». Отмечается, что «стереотипы часто опреде-

ляются как односторонние и схематичные представления о группах людей и о разных социальных явлениях и объектах» [1, с. 56]. Наиболее распространенным стереотипом оказался *bears* – медведь (15 реакций). Следующий стереотип – *women* – связан с признанием красоты русских женщин во всем мире, включая США. Отдельное внимание следует уделить гастрономическим ассоциациям, связанным со стереотипами о русской кухне, – *cuisine*. Наиболее популярны *русская водка*, *укра*, *борщ* и *плюшки*. Образ яркой расписной игрушки *Nesting doll* (*матрешка*) прочно привязан к образу России в мыслях иностранцев, так же как и основная денежная единица – *ruble* (*рубль*). Концепт “Russia” у американских респондентов ассоциируется с холодным климатом, зимой как преобладающим сезоном: *cold* (13), *winter* (11), *snow* (4). Учитывая географическую протяженность России, вполне прогнозируемой является ассоциация *wide*. Словосочетание *beautiful nature* свидетельствует о том, что рассматриваемый концепт ассоциируется с прекрасной природой, где в основном преобладают леса (*forest*) с березами (*birch*).

Отдельный акцент следует сделать на ассоциациях, связанных с политикой. Фамилия президента В.В. Путина упоминается 19 раз, что, вероятно, обусловлено регулярным фигурированием российского правителя в новостях и его длительным сроком пребывания на данном посту. Среди «политических» ассоциаций были упомянуты *policy* (3), *nationalism* (2), *democracy* и *Federation*.

Четвертой по количеству реакций оказалась группа, связанная с историей нашей родины: *Soviet Union* (6), *history* (6), *communism* (4), *gulag* (2), *czar*, *Stalin*, *soldiers*, *empire*, *army*. Наиболее частотными в данной тематической группе являются ассоциа-

ции с Советским Союзом, историей, коммунизмом. Были также упомянуты ГУЛАГ, царь, Сталин, империя. В эту же группу были отнесены реакции *солдаты* и *армия* как имеющие отношение к историческому прошлому нашей страны, связанному с войнами.

Тематическая группа, связанная с культурой России, немного уступает предыдущей. Россия знаменита своими непревзойденными балетом и классической литературой. Среди писателей упоминается Л.Н. Толстой. Появление ассоциации *language* объясняется тем, что язык является частью культуры нации и символом государства. Рассматривая ассоциации *people, different nationalities* и *customs*, можно сказать, что Россия – многонациональное и многокультурное государство. Из символов государства упоминаются такие ассоциации, как *flag, Kremlin*.

Шестая тематическая группа непосредственно связана с наиболее известными географическими названиями нашей страны: *Volga, Siberia, Crimea, Moscow, Baikal*. Москва – столица нашей родины. Волга представляет собой одну из крупнейших рек во всем мире. Озеро Байкал является уникальным озером в мире. Сибирь занимает обширную северо-восточную часть России. Ассоциат *Crimea* может трактоваться с двух противоположных ракурсов: признание территории исконно русской, с одной стороны, или риторика в пользу незаконной аннексии – с другой.

Ряд ассоциаций, предложенных респондентами, характеризуется ярко выраженной негативной оценкой: *sucks, poor, poverty, fall, scary, aggressive, stubborn, nuclear reactor, nuclear power stations, rockets*. Иными словами, Россия ассоциируется с падением, бедностью, агрессией, вызывает страх. Наиболее выраженной отрицательной коннотацией обладает слово *sucks*, которое

в “Merriam-Webster Dictionary” представлено следующими дефинициями: “*used to express derision and defiance*”, “*be very bad or unpleasant*”, “*to be objectionable or inadequate*”.

Опираясь на предложенные дефиниции, мы можем заключить, что в 6% случаев концепт “Russia” вызывает неприятное чувство, ассоциируется с чем-то неподобающим. Также представлена ассоциация *stubborn* как черта характера россиянина, что рассматривается в качестве отрицательной характеристики. В этом контексте важным представляется замечание И.И. Сулимы, который отмечает: «Язык опосредует нормативно-ценностные системы, он их выражает. В результате язык может быть средством управления вследствие “растворенности” в нем нормативно-ценностных императивов» [5, с. 16].

Относительно ассоциации *nuclear reactor*, вероятно, речь идет об аварии на Чернобыльской АЭС в 1986 г., повлекшей за собой масштабную экологическую катастрофу. За Россией закрепилась репутация сверхмощной державы, располагающей ядерным оружием, о чем свидетельствовали такие ассоциации, как *rockets, nuclear power stations*, т.е., по мнению американского населения, Россия обуздала атом настолько, что может использовать его как для обеспечения нужд населения, так и в целях самозащиты.

Вместе с тем выделяется ряд ассоциаций, несущих положительную оценку рассматриваемого концепта, которые образуют самую малочисленную группу «Родина». Анализируя слова-реакции *home-land, home city*, можно отметить, что часть респондентов ассоциирует “Russia” с родиной, родным городом, что может свидетельствовать о происхождении самих респондентов. Ассоциация *family*, вероятно, указывает на наличие родственных связей с гражданами России.

Зими́на М.В., Ва́шунина И.В. Концепт “Russia” в американском языковом сознании

Сравнение данных лексикографических источников, ассоциативного тезауруса 1998 г. и настоящего ассоциативного эксперимента позволяет сделать следующие выводы. Во-первых, очевидно, что представление о стране тесно связано с проводимой государством политикой и конкретными политическими лидерами. Во-вторых, Россия за последнюю четверть века стала ближе американцам: они узна-

ли о наших регионах, реках, озерах, прекрасной природе, увидели наших женщин и попробовали нашу еду. Это последствия политики открытости, сменившей прежний изоляционизм. В-третьих, данное сближение народов привело к смене образа России от образа государства (что зафиксировано ассоциациями 1998 г.) к образу страны и живого народа (современные ассоциации).

### Литература

1. *Вашунина И.В., Рябова М.Э.* Вербализация образов сознания в коммуникативном пространстве современного лингвокультурного сообщества // Вестник Российского нового университета. Серия «Человек в современном мире». 2017. № 3–4. С. 55–59.
2. *Зими́на М.В.* Проблемы языкового сознания в современной лингвистике // Лингвистика, лингводидактика, переводоведение: актуальные вопросы и перспективы исследования: сборник материалов Международной научно-практической конференции. Чебоксары, 2015. С. 48–52.
3. *Леонтович О.А.* Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. Волгоград: Перемена, 2002. 344 с.
4. *Степанов Ю.С.* Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Языки русской культуры, 1997. 824 с.
5. *Сулима И.И.* Бытийный статус языка в образовании // Вестник Мининского университета. 2019. Т. 7, № 4. С. 16.
6. *Тарасов Е.Ф.* Жизнь языка в культуре и социуме (вместо вступительного слова) // Жизнь языка в культуре и социуме: материалы конференции. М., 2010. С. 3–8.
7. *Уфимцева Н.В.* Сопоставительное исследование языкового сознания славян // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж, 2001. С. 65–71.
8. *Чудинов А.П.* Политическая лингвистика: учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2006. 254 с.
9. *Nelson D.L., McEvoy C.L., Schreiber T.A.* The University of South Florida Word Association, Rhyme, and Word Fragment Norms // Behavior Research Methods, Instruments, & Computers. 2004. Vol. 36. P. 402–407.

### Literatura

1. *Vashunina I.V., Ryabova M.E.* Verbalizatsiya obrazov soznaniya v kommunikativnom prostanstve sovremennogo lingvokul'turnogo soobshchestva // Vestnik Rossijskogo novogo universiteta. Seriya “Chelovek v sovremennom mire”. 2017. № 3–4. S. 55–59.
2. *Zimina M.V.* Problemy yazykovogo soznaniya v sovremennoj lingvistike // Lingvistika, lingvodidaktika, perevodovedenie: aktual'nye voprosy i perspektivy issledovaniya: sbornik materialov Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferentsii. Cheboksary, 2015. S. 48–52.
3. *Leontovich O.A.* Russkie i amerikantsy: paradoksy mezhkul'turnogo obshcheniya. Volgograd: Peremena, 2002. 344 s.
4. *Stepanov Yu.S.* Konstanty. Slovar' russkoj kul'tury. Opyt issledovaniya. M.: Yazyki russkoj kul'tury, 1997. 824 s.
5. *Sulima I.I.* Bytijnyj status yazyka v obrazovanii // Vestnik Mininskogo universiteta. 2019. T. 7, № 4. S. 16.

6. *Tarasov E.F. Zhizn' yazyka v kul'ture i sotsiume (vmesto vstupitel'nogo slova) // Zhizn' yazyka v kul'ture i sotsiume: materialy konferentsii. M., 2010. S. 3–8.*
7. *Ufimtseva N.V. Sopostavitel'noe issledovanie yazykovogo soznaniya slavyan // Metodologicheskie problemy kognitivnoj lingvistiki. Voronezh, 2001. S. 65–71.*
8. *Chudinov A.P. Politicheskaya lingvistika: uchebnoe posobie. M.: Flinta: Nauka, 2006. 254 s.*
9. *Nelson D.L., McEvoy C.L., Schreiber T.A. The University of South Florida Word Association, Rhyme, and Word Fragment Norms // Behavior Research Methods, Instruments, & Computers. 2004. Vol. 36. P. 402–407.*

DOI: 10.25586/RNUV925X.20.02.P.084

УДК (811.161.1+811.411.21):373.48

Г.С. Калинина

---

АЛЛОМОРФИЗМ И ИЗОМОРФИЗМ ФОРМУЛ РУССКОГО  
И АРАБСКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА: НА ПРИМЕРЕ  
ИНТЕНЦИЙ «ПРИВЕТСТВИЕ» И «ПРОЩАНИЕ»

---

Посвящено описанию некоторых особенностей русского речевого этикета на фоне аналогичных формул речевого поведения представителей арабской культуры. Рассматривается изоморфизм и алломорфизм регулярно используемых клише и формул в сопоставительном аспекте, а также особенности формирования речевого этикета у ассиметричных билингов в ситуациях приветствия и прощания (на материале смоделированного эксперимента, онлайн-опроса с участием иностранных студентов, прошедших курс обучения на подготовительном факультете в казанских вузах).

*Ключевые слова:* формулы речевого этикета, универсальные и специфические формулы речевого этикета, алломорфизм, изоморфизм.

G.S. Kalinina

---

ALLOMORPHISM AND ISOMORPHISM OF RUSSIAN  
AND ARABIC SPEECH ETIQUETTE FORMULAS: ON THE EXAMPLE  
OF INTENTIONS “GREETING” AND “FAREWELL”

---

It is devoted to the description of some features of Russian speech etiquette against the background of similar formulas for the speech behavior of representatives of Arab culture. We consider isomorphism and allomorphism of regularly used cliches and formulas in a comparative aspect, as well as the features of the formation of speech etiquette in asymmetric bilinguals in situations of greeting and farewell (based on the material of a simulated experiment, an online survey with the participation of foreign students who completed a training course at the preparatory faculty in Kazan universities)

*Keywords:* speech etiquette formulas, universal and specific speech etiquette formulas, allomorphism, isomorphism.

Этикет речевого общения играет важную роль в успешной деятельности человека в обществе, его личностном и профес-

сиональном росте, построении прочных семейных и дружеских отношений. Речевой этикет занимает важное место в жиз-